

ИНФОРМАЦИОННАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

INFORMATION COMPETENCE IN THE SYSTEM OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF A TRANSLATOR

*S. Amelina
R. Tarasenko*

Annotation

The article deals with the contents and components of professional competence of a translator; represented the core competencies of an translator are represented; features of his professional activities are shown; their comparison with the processes of information processing is performed; the definition of information competence of a translator is formulated.

Keywords: professional work, professional competence, information competence and translator.

Амелина Светлана Николаевна

*Национальный университет
биоресурсов и природопользования
Украины, г. Киев*

Тарасенко Ростислав Александрович

*Национальный университет
биоресурсов и природопользования
Украины, г. Киев*

Аннотация

В статье рассмотрено содержание и компоненты профессиональной компетентности переводчика; представлены основные компетентности переводчика; указаны особенности его профессиональной деятельности; осуществлено их сопоставление с процессами обработки информации; сформулировано определение информационной компетентности переводчика.

Ключевые слова:

Профессиональная деятельность, профессиональная компетентность, информационная компетентность, переводчик.

Важность подготовки будущих переводчиков обусловлена расширением межгосударственных контактов, увеличением объемов сотрудничества между отечественными и зарубежными предприятиями и учреждениями, развитием коммуникации между представителями разных стран и культур во всех отраслях. Неотъемлемым условием успешной межъязыковой коммуникации является качественная профессиональная деятельность переводчиков, связана с адекватностью передачи информации. Поэтому информационная компетентность является неотъемлемой составляющей профессиональной компетентности переводчика, что подтверждается и европейскими тенденциями подготовки этих специалистов.

С целью унификации требований к обучению будущих переводчиков Еврокомиссия создает Европейскую магистерскую программу по переводу (EMT), разрабатываемую по инициативе Генерального директората Еврокомиссии по вопросам перевода и в тесном сотрудничестве с признанными академическими экспертами в области перевода. В процессе создания программы более ста университетов и других заинтересованных сторон, причастных к образованию переводчиков, на международной конференции в Брюсселе согласовали критерии, которым должны соответствовать учебные программы, чтобы получить знак качества Европейской магистерской программы по переводу. Соответствующие стан-

дартные компетентности может ввести любой университет, осуществляющий профессиональную подготовку переводчиков и желающий присоединиться к сети Европейских магистерских программ по переводу. Такая сеть призвана способствовать обмену передовым опытом между университетами-участниками и, как следствие, повышению стандартов преподавания, профессионализма будущих переводчиков и созданию настоящего европейского рынка квалифицированных переводчиков.

Предлагаемая программа включает шесть компетентностей:

- ◆ компетентность по предоставлению услуги перевода;
- ◆ языковая компетентность;
- ◆ межкультурная компетентность;
- ◆ информационная компетентность;
- ◆ тематическая компетентность;
- ◆ технологическая компетентность [3, с. 4–7].

В свою очередь эти компетентности детализируются рядом компетенций. Компетенции, предложенные в каждой из шести областей, являются взаимозависимыми и способствуют квалификации специалистов в многоязычной и мультимедийной коммуникации. Вместе они составляют минимальные требования, к которым могут быть добавлены другие конкретные компетенции.

На наш взгляд, компетентности переводчика, содержащиеся в Европейской магистерской программе, являются составляющими профессиональной компетентности переводчика. Рассмотрим их более подробно.

Компетентность по предоставлению услуги перевода конкретизирована двумя аспектами: межличностным и производственным. Межличностный аспект включает осознание социальной роли переводчика; знание требований рынка, в частности тенденций спроса; знание подходов к клиентам (маркетинг); умение вести переговоры с клиентом (определение сроков и тарифов; условия работы, доступа к информации, контракта, прав, обязанностей, спецификации перевода); планирование и управление своим временем; соблюдение профессиональной этики; умение сотрудничать с другими специалистами и руководителем проекта, работать в команде. Производственный аспект предусматривает осуществление перевода, соответствующего заказу клиента, т.е. цели и ситуации перевода; умение

определить стратегий перевода документа; умение определять проблемы перевода и находить подходящее решение; владение стратегиями и приёмами корректирования и проверки перевода; соблюдение стандартов качества

Языковая компетентность будущего переводчика – это знание и умение использовать грамматические, лексические и идиоматические структуры, графические и типографские условные обозначения его рабочих языков.

Межкультурная компетентность включает два аспекта – социолингвистический и текстовый. Социолингвистический аспект означает знание функций и значения вариантов языка (социальных, географических, исторических, стилистических); знание правил взаимодействия в конкретном сообществе, в том числе невербальных элементов. Текстовый аспект предусматривает знание, понимание и анализ макроструктуры документа и ее об-



щей согласованности; знание и понимание скрытого значения, аллюзий, стереотипов и интертекстуального характера документа; умение обобщения необходимой информации в документе (способность к обобщениям); знание элементов, ценностей и моделей представленных культур; умение быстрого и качественного проектирования, перефразирования, переструктурирования, сокращения и пост-редактирования.

В информационную компетентность входят умения: определять потребности в информации и документации; разрабатывать стратегии для документальных и терминологических исследований (включая привлечение специалистов); выбирать и обрабатывать информацию, релевантную для определённой задачи (документальной, терминологической, фразеологической информации); разрабатывать критерии оценки документов, доступных в Интернете или на любом другом носителе, то есть умение оценить достоверность документального источника; эффективно использовать инструменты и поисковые системы (например, терминологическое программное обеспечение, электронные корпуса, электронные словари); архивировать собственные документы.

Тематическая компетентность предусматривает умение поиска соответствующей информации для лучшего понимания тематических аспектов документа; расширение собственных знаний в области специализации (владение системой понятий, методами аргументации, приёмами презентации, языкового контроля, терминологии и т.д.).

Технологическая компетентность включает знание эффективного и быстрого использования и интегрирования ряда программных продуктов для корректирования текста, осуществления перевода, использования терминологии, форматирования результатов работы, документальных исследований (например, обработка текста, проверка орфографии и грамматики, Интернет, сохранение переводов в памяти, терминологическая база данных, программное обеспечение для распознавания голоса); умение создавать и управлять базой данных и файлами; умение осуществлять перевод исходного материала, представленного в различных форматах и на различных технических носителях.

Учитывая выше сказанное, считаем, что одной из компетентностей, которые в условиях информационного общества в значительной мере определяют уровень профессиональных качеств любого специалиста, в том числе и переводчика, является информационная. Подтверждение этой мысли находим в американских и европейских стандартах информационной компетентности [2, 4, 5, 6], которые определяют её как совокупность навыков, отношений и знаний для определения необходимости информации, решения проблемы или принятия решения;

формулирования информационной потребности, осуществление эффективного поиска с целью получения, интерпретации, понимания, организации информации; оценки ее достоверности и подлинности; анализа ее актуальности; передачи другим и использования для достижения цели [5].

В рамках нашего исследования особый интерес представляет интерпретация понятия "информационная компетентность" не в обще-личностном аспекте, а с точки зрения профессиональной деятельности переводчика. Для этого определимся с особенностями этой деятельности. В частности, если рассматривать перевод как процесс, то он может быть представлен как один из видов обработки информации с целью максимально адекватного передачи содержания и формы оригинала средствами иностранного языка с учетом межкультурных различий, прагматического аспекта получателя и особенностей личности того, кто осуществляет перевод. Ес-

ли же оценить перевод как результат деятельности, то это можно трактовать как вид вторичной информации, трансформируется с помощью нейрофильтров того, кто осуществляет перевод [1, с.5]. Указанные особенности профессиональной деятельности переводчика представляют возможность осуществить ее сопоставление с процессами обработки информации по определенным критериям и условиям, которые необходимо учесть при определении информационной компетентности переводчика.

В результате проведенного исследования пришли к выводу, что под информационной компетентностью переводчика следует понимать способность осуществлять обработку иноязычной информации путем использования необходимых информационных ресурсов, информационно-коммуникационных технологий и технических средств с целью получения адекватного вторичного информационного продукта на языке заказчика с учетом его межкультурных различий и прагматического аспекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи+классификация видов последовательного перевода / А.П. Чужакин, С.Г. Спирина. – М.: Изд. дом "Экспримо", 2007. – 88 с.
2. Bruce, C. S. Information literacy programs and research: an international review. *Australian Library Journal*, 2000, 49, 215–223.
3. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. Brussels, January 2009. – 7 p.
4. Information Literacy Competency Standards for Higher Education [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ala.org/acrl/standards/informationliteracy-competency>.
5. Horton F.W. UNESCO Information for All Programme "Understanding Information Literacy: A Primer". Edited by the Information Society Division, Communication and Information, Sector Paris: UNESCO, 2008. – 94 p.
6. Towards Information Literacy Indicators. Conceptual framework paper prepared by Ralph Catts and Jesus Lau. UNESCO: Paris, 2008. – 46 p.

© С.Н. Амелина, Р.А. Тарасенко, (t_rost@naui.kiev.ua), Журнал «Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики»,

